

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1692

Preface to Ezechiel
Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans. Ezechiel traduit en françois, avec une explication tirée des Saints Pères & des Auteurs Ecclesiastiques. Suivant la copie imprimée à Paris, chez Guillaume Desprez, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy... M.DC.XCII. Avec Approbation & Privilège de sa Majesté.

BNF A-5812 (21)

Préface. (16+ pp.)

[first part on Ezechiel's life, significance, style—"le caractère de son style n'est ny trop sublime ny trop abaissé"... (*4, r.)]

//*4r// Si ce luy est une chose commune avec plusieurs de autres Prophetes, de parler par énigmes, & d'user d'expressions //verso// figurées; il a cecy de particulier, qu'il ne parle presque jamais d'une autre maniere, & qu'il tient par là son Lecteur toûjours en suspens & en admiration, pour le rendre plus attentif aux veritez qu'il luy annonce, & le presser davantage de demander humblement à Dieu l'intelligence de ces veritez qui luy paroissent voilées sous ces énigmes pleines de mystères.

[Jerome reports that according to Jewish tradition, one was only allowed to read Ezechiel "après avoir atteint l'âge nécessaire pour exercer les fonctions sacerdotales; c'est-à-dire, l'âge de trente ans." LMS says that although indeed Ezechiel is difficult, this is no reason not to read him, since the prophets are given to all...]

//*5r//. On peut dire même que ce qui rendoit ces Juifs tout-à-fait inexcusables, estoit leur indifférence à s'appliquer pour entendre ce qu'on leur disoit...

//verso//... Or il n'y avoit que la lumière de l'Esprit de Dieu qui pût leur donner ces oreilles spirituelles dont le Sauveur parle... & qui leur estoient absolument nécessaires pour entendre les veritez qu'on leur cachoit sous des énigmes très-obscurés. Mais ce n'estoit pas une raison aux Juifs pour ne pas lire ces propheties...

. . . . C'est donc cette lumière du Saint-Esprit qu'il faut consulter, & à laquelle il faut s'attacher, lorsque l'on veut pénétrer dans l'obscurité des propheties. Sans elle on ne peut que s'égarer dans les interpretations qu'on en donneroit: mais avec elle on ne peut que s'édifier, & édifier les autres en même tems dans les éclaircissemens que l'on tâche de donner à ces passages de l'écriture qui paroissent si obscurs. // *6r// Or c'est principalement dans les saints Pères, qui étoient remplis de cette divine lumière qu'il la faut chercher, & que l'on peut espérer de la trouver. C'est en suivant ces guides, que l'Eglise même prend pour les siens, qu'on a lieu de se flater qu'on ne se trompera pas dans ce qu'on enseignera après eux, au moins pour ce qui regarde de la doctrine ou la morale.

Il est vray que pour s'assurer du sens littéral de ces lieux si difficiles, il ne suffit pas toûjours de consulter ce que peuvent en avoir dit ces guides si éclairés de nôtre foy; puisqu'ils se sont fort souvent plutôt attachés à développer les mystères, & à découvrir les veritez cachées sous l'écorce de la lettre, qu'à éclaircir la lettre même. Mais aussi ne s'est-on pas contenté de ce qu'ils ont dit: & l'on a de plus consulté les plus sçavans Interprètes de cette lettre de l'écriture, pour l'éclaircir de la manière la plus naturelle & la plus solide que l'on a pû, afin d'établir ensuite sur ce fondement sacré les autres sens spirituels qu'y donnent les Pères, ou que l'on peut, en suivant leurs mêmes principes; y

appliquer.

[LMS is aware of risks involved in offering an interpretation; cites S. Jerome, “qu’il eût mieux valu peut-être garder entièrement le silence sur un sujet si profond, que d’en parler d’une manière si imparfaite” (*6v), but also recalls that Jerome also regarded as an act of charity, any attempt to help others understand Scripture.]

//*7r// Qu’on prenne donc quelques explications que nous tâchons de donner, principalement des derniers chapitres d’Ezechiel, plutôt comme des essais que fait la langue encore //verso// bégayante d’un enfant qui ne peut parler, que comme des discours formez & suivis. La vraie charité, qui s’édifie aisément de tout, trouvera au moins un sujet d’édification dans cet humble aveu de nôtre impuissance.” [follows 5 pp. of LMS’s interpretation, accompanied by his doubts and speculations as to other possible meanings.]